

© Kathrin Wannicke & Erkan Gürsoy (Januar 2011)

Sprachbeschreibung

Niederländisch

1. Einleitung

Weltweit sprechen ca. 27 Millionen Menschen Niederländisch, davon ca. 23 Millionen als Muttersprache. Niederländisch ist Amtssprache in den Niederlanden, in Belgien, in Suriname (Südamerika) sowie auf Aruba, Bonaire, Curaçao, Saba, Sint Eustatius und Sint Maarten. Verkehrssprache auf diesen Karibikinseln ist allerdings nicht Niederländisch, sondern Sranang Tongo, Papiamentu und Englisch.

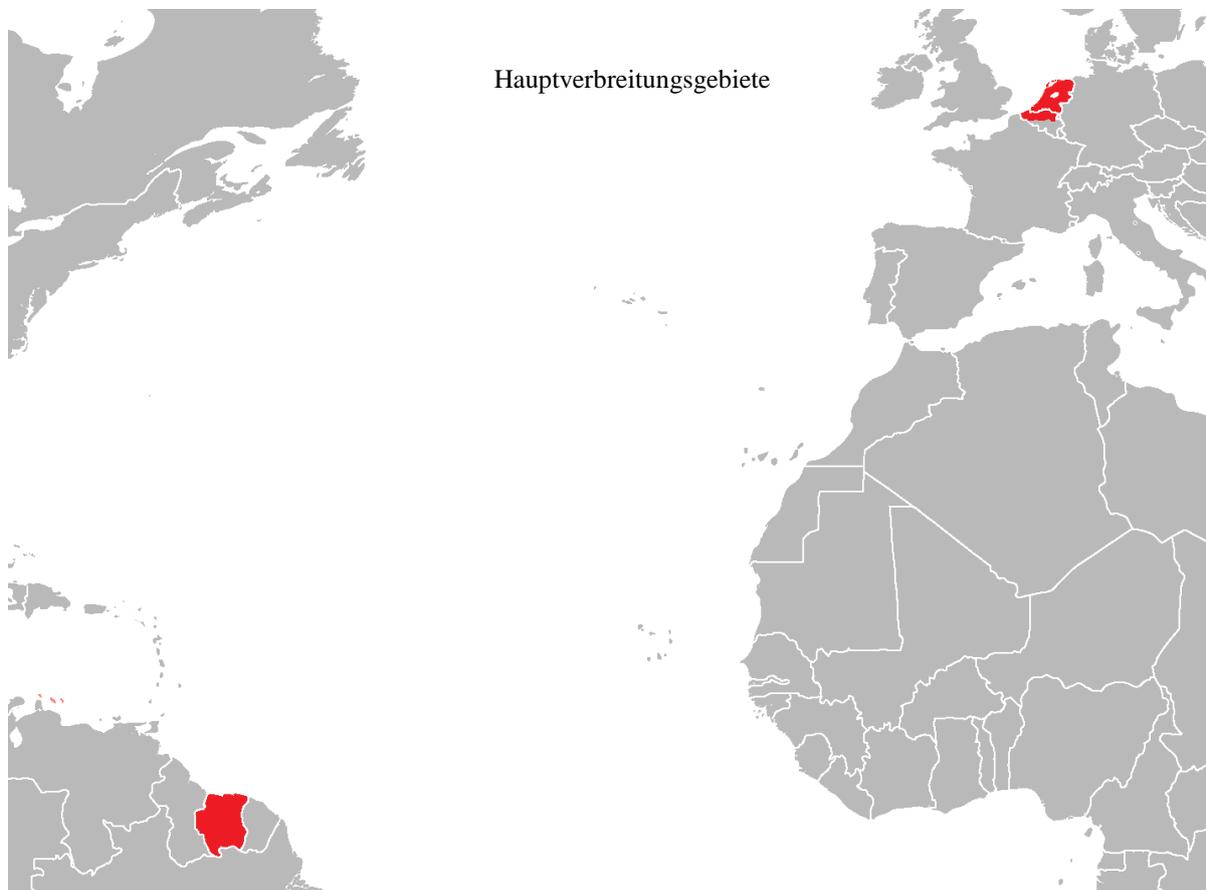


Abbildung 1 (Lizenziert unter GNU CC BY-SA 3.0. Details s. u.)

Der Ausgangspunkt der Betrachtung der niederländischen Sprache ist der Satz:

„Ich beherrsche die deutsche Sprache, aber sie gehorcht mir nicht immer.“

(Alfred Polgar)

Nach der Übersetzung ins Niederländische wird der Satz Wort für Wort ins Deutsche rückübersetzt. Anschließend folgt eine Übersetzung mithilfe grammatischer Kategorien.

Deutsch:	„Ich beherrsche die deutsche Sprache, aber sie gehorcht mir nicht immer.“
Niederländisch:	„Ik beheers de Duitse taal, maar ze gehoorzaamt me niet altijd.“
Rück-Deutsch:	„Ich beherrsche die deutsche Sprache, aber sie gehorcht mir nicht immer.“



Ik	beheers	de	Duitse	taal
Personal- pronomen (Subjektform)	Verb, Präsens, 1. Person, Singular	Artikel	Adjektiv	Substantiv

maar	ze	gehoorzaamt	me	niet	altijd
Konjunktion	Personal- pronomen (Subjektform)	Verb, Präsens, 3. Person, Singular	Personal- pronomen (Objektform)	Negation (Verneinung)	Adverb

2. Laute und Buchstaben im Niederländischen

Das niederländische Alphabet

Buchstaben im Niederländischen	Buchstaben im Deutschen	Phonem	Beispiel
A, a	A, a	/a/	<i>Aari</i> ♂ / <i>Antje</i> ♀
B, b	B, b	/b/	<i>Beatrix</i> ♀
C, c	K, k/scharfes s	/c/	<i>Carolien</i> ♀ / <i>Cecile</i> ♀
D, d	D, d	/d/	<i>Dominick</i> ♂
E, e	E, e	/e/	<i>Eefje</i> ♀ / <i>Ed</i> ♂
F, f	F, f	/f/	<i>Fabian</i> ♂
G, g	ch aus Nacht/ (bei -ng wie -ng)	/ɣ/	<i>Gaby</i> ♀
H, h	H, h	/h/	<i>Henk</i> ♂
I, i	I, i	/i/	<i>Piet</i> ♂
J, j	J, j	/j/	<i>Jeroen</i> ♂
K, k	K, k	/k/	<i>Klaas</i> ♂
L, l	L, l	/l/	<i>Lara</i> ♀
M, m	M, m	/m/	<i>Maartinus</i> ♂
N, n	N, n	/n/	<i>Nora</i> ♀
O, o	O, o	/o/	<i>Joop</i> ♂ / <i>Jost</i> ♂
P, p	P, p	/p/	<i>Pauline</i> ♀
Q, q	Q, q	/q/	<i>Quinn</i> ♂
R, r	R, r	/r/	<i>Ruben</i> ♂
S, s	ß, ss	/s/	<i>Saskia</i> ♀
T, t	T, t	/t/	<i>Tieneke</i> ♀
U, u	Ü, ü	/ü/	<i>Ruud</i> ♂ / <i>Ruth</i> ♀
V, v	V, v (<i>Fasten</i>)	/v/	<i>Viktoria</i> ♀
X, x	scharfes S	/s/	<i>Xaveer</i> ♂
Y, y	Y, y/ i ;ie	/j/i	<i>Yoep</i> ♂ / <i>Yvonne</i> ♀
Z, z	weiches S, s (<i>Sonne</i>)	/z/	<i>Zwaantje</i> ♀

Vergleicht man das niederländische Alphabet mit dem des Deutschen, so wird deutlich, dass alle Buchstaben, die im Niederländischen vorkommen, auch im Deutschen vorhanden sind. Umlaute werden im Niederländischen durch Buchstabenkombinationen ausgedrückt. Darüber hinaus gibt es weitere vokalische Buchstabenkombinationen, deren Aussprache besonders ist und für die es nicht immer eine deutsche Entsprechung gibt:

Buchstabenkombination	Aussprache
eu	wie ö
ei	wie ei
ieuw	wie iu
ij	wie ei / Suffix -lijk = [ək]
oe	wie u
ou	wie au
ui	wie öj – kurzes ö und j
sj	wie sch
eeuw	wie eu

Im Vergleich zum Deutschen spricht man etwas weniger scharf (stimmlos) und dehnt Vokale weniger lang. Die Endung *-en* wird vom Großteil der Bevölkerung nur als *e* gesprochen, das *n* fällt dabei weg.

Es gibt in der niederländischen Schreibweise ein Trema, mit dem die getrennte Aussprache von zwei aufeinanderfolgende Vokalen, die zu unterschiedlichen Silben gehören, kenntlich gemacht wird. Der erste Vokal der zweiten Silbe wird dann mit dem Trema markiert.

België / (gesprochen: belgi-e)

tweeëntwintig / (gesprochen: twee-entwintig)

Groß- und Kleinschreibung

Im Niederländischen wird in der Regel alles (auch die Substantive) kleingeschrieben. Eine Ausnahme bilden geografische Namen (auch adjektivische Formen) sowie Eigennamen und Familiennamen. Am Satzanfang wird, wie im Deutschen, groß geschrieben.

Ik beheers de Duitse taal...

Gesetz der offenen oder geschlossenen Silben

Die Unterscheidung zwischen langen Vokalen (Dt. *Wahn*) und kurzen Vokalen (Dt. *wann*) findet man auch im Niederländischen, sie wird als *Gesetz der offenen oder geschlossenen Silbe* bezeichnet.

Man unterscheidet im Niederländischen zwischen zwei Arten von Silben, den offenen und den geschlossenen Silben. Davon hängt ab, ob Vokale einfach oder doppelt geschrieben werden.

Bei offenen Silben (sie enden auf einen Vokal) wird der Vokal lang gesprochen und einfach geschrieben. *ne-men* (nehmen)

Bei geschlossenen Silben (sie enden auf einen Konsonanten) wird der Vokal je nach Wort entweder kurz gesprochen und einfach geschrieben wie bei

man (Mann)

oder lang gesprochen und doppelt geschrieben wie bei

maan (Mond).

Grundsätzlich gilt außerdem, dass am Silbenende nie zwei gleiche Konsonanten hintereinander stehen.

Das Gesetz der offenen und geschlossenen Silben gilt auch beim Konjugieren der Verben. Daraus ergibt sich eine Verdoppelung oder eine Vereinfachung von Vokalen und Konsonanten bei Wortumformungen.

wo-nen (wohnen)

ik woon (ich wohne)

ren-nen (rennen)

ik ren (ich renne)

Wechsel von *f* / *v* und *s* / *z*

Es kommt vor, dass sich bei der Wortumformung das *f* in ein *v* und das *s* in ein *z* (und umgekehrt) umwandeln.

Als Grundregel gilt, dass am Silbenende nie ein *v* oder ein *z* steht, d. h. in der Schreibung des Niederländischen wird die Auslautverhärtung abgebildet, im Deutschen dagegen nicht: geschrieben wird *Hund*, man spricht aber am Ende ein *t* aus, *hunt* (kein Abbildung der Auslautverhärtung).

Steht ein *v* oder ein *z* aufgrund von Umformung am Silbenende, so wird es zu einem *f* oder einem *s* umgewandelt.

schrij-ven (schreiben)

ik schrijf (ich schreibe)

rei-zen (reisen)

ik reis (ich reise)

Umgekehrt gilt diese Regel auch, man trifft dort jedoch auf Ausnahmen.

de brief (der Brief)

de brie-ven (die Briefe)

aber

de mens (der Mensch)

de men-sen (die Menschen)

Fragen:

- 1.) Versuchen sie nun den folgenden Satz auszusprechen: „Ik beheers de Duitse taal, maar ze gehoorzaamt me niet altijd.“!
- 2.) Warum haben Sie beim Sprechen des *ui*-Lauts die größten Probleme?

3. Morphologie (Formenlehre) des Niederländischen

Die Pronomen im Niederländischen

Die niederländischen Personalpronomen können als Subjekt und Objekt vorkommen.

Ik zie Nicole. (Ich sehe Nicole) – Subjektpronomen

Nicole ziet mij. (Nicole sieht mich) – Objektpronomen

Einige Personalpronomen sowie einige Possessivpronomen haben neben der betonten Form auch eine unbetonte Form, die man überwiegend in der mündlichen Sprache verwendet. Man drückt mit der unterschiedlichen Verwendung verschieden starke Betonungen aus.

Heb je het boek gelezen? – Hast du das Buch gelesen?

Heb ijj het boek gelezen? – Hast du das Buch gelesen?

Übersicht über die Pronomina

		Personal- pronomen Subjekt	Deutsch	Personal- pronomen Objekt	Deutsch
Singular	1. Person	<i>ik</i>	<i>ich</i>	<i>me/mij</i>	<i>mir, mich</i>
	2. Person	<i>je/ij</i>	<i>du</i>	<i>je/jou</i>	<i>dir, dich</i>
	3. Person	<i>hij, ze/zij, het</i>	<i>er,sie,es</i>	<i>hem, haar, het</i>	<i>ihm, ihn, ihr, sie, es</i>
Plural	1. Person	<i>we/wij</i>	<i>wir</i>	<i>ons</i>	<i>uns</i>
	2. Person	<i>jullie</i>	<i>ihr</i>	<i>jullie</i>	<i>euch</i>
	3. Person	<i>ze/zij</i>	<i>sie</i>	<i>ze, hen, hun</i>	<i>ihnen, sie</i>

Das formelle Personalpronomen ist: *u* (Sie/Ihnen).

		Possessiv- pronomen	Deutsch	Reflexiv- pronomen	Deutsch
Singular	1. Person	<i>mijn</i>	<i>mein</i>	<i>me</i>	<i>meiner, mich mir</i>
	2. Person	<i>je/jouw</i>	<i>dein</i>	<i>je</i>	<i>deiner, dich, dir</i>
	3. Person	<i>zijn, haar, zijn</i>	<i>sein, ihr, sein</i>	<i>zich</i>	<i>seiner, sich, ihrer</i>
Plural	1. Person	<i>onze/ons</i>	<i>uns(e)r</i>	<i>ons</i>	<i>uns(e)r, uns</i>
	2. Person	<i>jullie</i>	<i>eu(e)r</i>	<i>je</i>	<i>eu(e)r, euch</i>
	3. Person	<i>hun</i>	<i>ihr</i>	<i>zich</i>	<i>ihrer, sich</i>

Das formelle Possessivpronomen ist *uw* (Ihr).

Das Formelle Reflexivpronomen ist *zich* oder *u* (sich)

Die Artikel im Niederländischen

Im Niederländischen gibt es zwei bestimmte Artikel (*de* und *het*) sowie einen unbestimmten Artikel (*een*). Der Artikel *de* bezeichnet männliche und weibliche Substantive und der Artikel *het* bezeichnet sächliche Substantive.¹ In der Mehrzahl ist der bestimmte Artikel für alle Substantive der Artikel *de*.

de man – der Mann, *de vrouw* – die Frau, *het kind* – das Kind
de mannen – die Männer, *de vrouwen* – die Frauen, *de kinderen* – die Kinder

Obwohl die bestimmten Artikel meist den Artikeln im Deutschen entsprechen, sollten sie doch beim Vokabellernen mitgelernt werden. Es gibt Ausnahmen: Bsp.:

der Strand – *het strand*
die Adresse – *het adres*
das Foto – *de foto*

Der unbestimmte Artikel *een* (ein) ist unveränderlich und steht wie im Deutschen vor Substantiven im Singular (Einzahl).

een man (ein Mann)
een vrouw (eine Frau)
een kind (ein Kind)

Demonstrativpronomen im Niederländischen

Demonstrativpronomen sind hinweisende Fürwörter (Dt. z. B. *da*, *hier*, *dieses*, *jenes*). Die wichtigsten niederländischen Demonstrativpronomina sind *dit*, *deze*, *dat* und *die*.

	nah (Dt. <i>dies...</i>)	fern (Dt. <i>jen...</i>)
<i>het</i> -Wort	<i>dit</i>	<i>dat</i>
<i>de</i> -Wort	<i>deze</i>	<i>die</i>

¹ Weitere Informationen zum grammatischen Geschlecht (Genus) erhält man im Aufsatz *Genus International*: Oleschko, Sven (2010): Genus International. In: ProDaZ Kompetenzzentrum. Abrufbar unter: http://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/das_genus_in_verschiedenen_sprachen_alphabetisch_geordnet.pdf

Substantive im Plural: *deze* und *die* (wie bei *de*-Wörtern)
 deze man (dieser Mann) nah
 dat meisje (jenes Mädchen) fern

Das Substantiv im Niederländischen

Wichtig wird das Geschlecht bei der Bildung von Possessivpronomen (Besitzanzeigern).

De moeder en haar kind... *De vader en zijn zoon ...*
Die Mutter und ihr Kind.... Der Vater und sein Sohn ...

Artikel sind von der Deklination nicht betroffen, Nomen bleiben unverändert.

De man rijdt met de auto. Der Mann fährt mit dem Auto.
De vrouw houdt van de man. Die Frau liebt den Mann.

Eine Ausnahme bildet das Genitiv-s, das an Namen angehängt wird. Bei Eigennamen, die auf *a, i, o, u* und *y* enden, wird zusätzlich ein Apostroph vor dem -s eingefügt.

Piets' hond. Piets Hund.
Sara's hond. Saras Hund.

Endet der Name auf -s, wird der Apostroph am Wortende gesetzt. *Frits' hond*

Man kann das Anhängen des Genitiv-s (wie im Deutschen) umgehen, indem man stattdessen ‚van‘ (von) benutzt.

De hond van Piet. Der Hund von Piet.

Alte Kasusformen finden sich noch in Ausdrücken wie zum Beispiel:

de heer des huizes Hausherr
's morgens morgens

Anders als im Deutschen, Russischen oder Türkischen findet man im Niederländischen kein komplexes Kasussystem (wie im Englischen).

Plural im Niederländischen

Im Plural (Mehrzahl) haben alle Substantive den bestimmten Artikel *de*.

Die meisten Substantive erhalten im Plural die Endung *-en*. Es gibt aber auch Pluralformen, die auf *-s, -'s* oder auf unregelmäßige Endungen wie z. B. *-eren* enden.

Plural auf -s	Plural auf -'s	Plural auf -en
Substantive enden auf: <i>unbetontes -e, -el, -em, -en, -er, -erd, -aar, -aard, -ie</i>	Substantive enden auf: <i>-a, -i, -o, -u, -y</i>	fast alle anderen Substantive

Unregelmäßige Pluralformen sind zum Beispiel:

kind – kinderen (Kinder)

museum – musea (Museen)

Bei Geld (*Euro, Cent*), Uhrzeiten und Jahren gibt es im Niederländischen in Verbindung mit Zahlen und den Wendungen *wie viel* und *ein paar* keinen Plural.

Verkleinerungsformen

Der Diminutiv (Verkleinerungsform) wird im Niederländischen häufiger als im Deutschen benutzt. Im Diminutiv hat jedes Substantiv den Artikel *het*. Auch im Deutschen wird dafür der sächliche (neutrale) Artikel verwendet.

de map – het mapje

de man – het mannetje

die Mappe – das Mäppchen

der Mann – das Männchen

Die Verkleinerungsformen bilden sich aus dem Substantiv und der Endung *-je*. Häufig werden dieser Endung jedoch Laute hinzugefügt, um eine leichtere Aussprache zu gewährleisten.

Diminutiv auf <i>-tje</i>	Diminutiv auf <i>-pje</i>
Substantive enden auf: Vokal oder <i>-w</i> langen Vokal + <i>-l, -n</i> oder <i>-r</i> unbetontes <i>-er, -el, -en, -or</i>	Substantive enden auf: langen Vokal, <i>l</i> oder <i>r</i> + <i>-m</i> unbetontes <i>-em</i> oder <i>-um</i>

de man (der Mann)

het mannetje

de film (der Film)

het filmpje

Diminutiv auf <i>-etje</i>	Diminutiv auf <i>--kje</i>
Substantive enden auf: betonten kurzen Vokal + <i>-l, -m, -n, -ng, -r</i>	Substantive enden auf: <i>-ing</i> (das <i>g</i> fällt dabei weg)

de stem (die Stimme) *het stemmetje* *de ketting* (die Kette) *het kettinkje*

Auch hier gilt das Gesetz der offenen und geschlossenen Silben.

de auto – *het autootje*

Verkleinerungsformen werden im Niederländischen oft benutzt und es gibt Wörter, die nur in Verkleinerungsform vorkommen:

het toetje (Nachtisch)

het nieuwtje (Neuigkeit)

Adjektive im Niederländischen

Im Niederländischen werden Adjektive, die prädikativ verwendet sind, nicht dekliniert:

De vrouw is oud. = Die Frau ist alt.

Steht ein Adjektiv vor einem Substantiv (attributiver Gebrauch), bekommt das Adjektiv meist die Endung *-e*.

De oude vrouw zingt. = Die alte Frau singt.

Die Endung *-e* entfällt, wenn das Adjektiv vor einem unbestimmten *het*-Wort in der Einzahl steht.

het meisje – *een oud meisje* (= ein Mädchen – ein altes Mädchen)

Adjektivendungen vor Substantiven:

		<i>de</i> -Wörter	<i>het</i> -Wörter
Singular	bestimmt	<i>de oude vrouw</i>	<i>het jonge meisje</i>
	unbestimmt	<i>een oude vrouw</i>	<i>een jong meisje</i>
Plural	bestimmt	<i>de oude vrouwen</i>	<i>de jonge meisjes</i>
	unbestimmt	<i>oude vrouwen</i>	<i>jonge meisjes</i>

Steigerungsformen der Adjektive

Wie im Deutschen kann man auch im Niederländischen die Adjektive steigern. Neben der Grundform (unverändertes Adjektiv) wird in der zweiten Stufe (Komparativ) die Endung *-er* an die Grundform angehängt. In der dritten Stufe (Superlativ) wird die Endung *-st* an die Grundform angehängt.

Adjektivsteigerung:

Positiv	Komparativ	Superlativ
<i>oud</i> – alt	<i>ouder</i> – älter	<i>oudst</i> – (am) ältesten
<i>jong</i> – jung	<i>jonger</i> – jünger	<i>jongst</i> – (am) jüngsten

Im Komparativ und Superlativ stehende Adjektive erhalten im attributiven Gebrauch ebenfalls meist die Endung *-e*. (s.o.)

het jongeree meisje (= das jüngere Mädchen)

de oudstee vrouw (= die älteste Frau)

Die Verbindung von *het* mit dem Superlativ ohne Endung *-e* entspricht dem deutschen Superlativ: am ...-sten.

Zij is het oudst. (= Sie ist am ältesten.)

Zij is het jongst. (= Sie ist am jüngsten.)

Das Verb im Niederländischen

Die Verben setzen sich im Infinitiv aus dem Stamm und der Endung *-en* zusammen. Es gibt regelmäßige und unregelmäßige Verben, wobei die Unregelmäßigkeiten meist nur in den Vergangenheitsformen sichtbar werden. Die meisten Verben sind regelmäßig.

Infinitiv im Niederländischen
<i>-en</i>
<i>werk-en</i> (arbeit-en)
<i>zing-en</i> (sing-en)
<i>vrie(z)-en</i> (frier-en)
<i>rijd-en</i> (fahr-en)

Die deutsche Verbform (*du*) *arbeitest* lässt sich in *arbeit(e)-st* zergliedern. Aus der Endung *-st* kann man entnehmen, dass im Deutschen eine einzige Endung zur Angabe der Person (hier: 2. Person), des Numerus (hier: Singular) und des Tempus (hier: Präsens) verwendet wird. Im Niederländischen bildet der Stamm des Verbs die 1. Person Singular, Präsens. In der 2. und 3. Person Singular, Präsens wird dem Stamm ein *-t* angehängt. In der 1., 2. und 3. Person, Plural, Präsens steht das Verb im Infinitiv. Wie im Deutschen werden auch im Niederländischen die Pronomen immer zusammen mit dem Verb genannt.

Präsens im Niederländischen			
Singular	1. Person	<i>(ik) werk</i>	<i>ich arbeite</i>
	2. Person	<i>(jij) werkt</i>	<i>du arbeitest</i>
	3. Person	<i>(hij,zij het) werkt</i>	<i>er/sie/es arbeitet</i>
Plural	1. Person	<i>(wij) werken</i>	<i>wir arbeiten</i>
	2. Person	<i>(jullie) werken</i>	<i>ihr arbeitet</i>
	3. Person	<i>(zij) werken</i>	<i>sie arbeiten</i>

Unregelmäßige Verben ändern meist den Wortstamm und erhalten im Partizip Perfekt die Endung *-en* oder *-n*.

zwemmen (schwimmen) *ik zwem* / *ik zwom* / *ik heb gezwommen*

Endet das Verb in der 2. und 3. Person Singular, Präsens auf *-t*, so wird nicht noch ein weiteres *-t* angehängt. Bei der Endung auf *-d* wird jedoch das *-t* angehängt.

zitten *hij zit* (er sitzt)
antwoorden *hij antwoordt* (er antwortet)

Geht das Verb der 2. Person, Singular (*jij*) voraus, so fällt das *-t* weg (z. B. bei Fragesätzen).

Jij werkt. – *Werk jij?*

Auch für andere Zeitformen gibt es entsprechende Endungen. Die Vergangenheit bildet man im Niederländischen, indem man an die Stammform (Form des Verbs in der 1. Person Singular, Präsens) die Endung *-te/-de* in der Einzahl und die Endung *-ten/-den* im Plural anhängt.

Endet die Stammform auf einen stimmlosen Konsonanten (*t, k, f, s, ch* oder *p*; Eselsbrücke: **'t kofschip**), wird die Endung *-te/-ten* angehängt. Bei allen anderen Möglichkeiten wird die Endung *-de/-den* angehängt.

Präteritum im Niederländischen			
Singular	1. Person	<i>(ik) wer<u>te</u></i>	<i>ich arbeitete</i>
	2. Person	<i>(jij) wer<u>te</u></i>	<i>du arbeitetest</i>
	3. Person	<i>(hij, zij, het) wer<u>te</u></i>	<i>er/sie/es arbeitete</i>
Plural	1. Person	<i>(wij) wer<u>ten</u></i>	<i>wir arbeiteten</i>
	2. Person	<i>(jullie) wer<u>ten</u></i>	<i>ihr arbeitetet</i>
	3. Person	<i>(zij) wer<u>ten</u></i>	<i>sie arbeiteten</i>

Steht im Infinitiv des Verbs ein *v* oder *z*, das sich in ein *f* oder *s* umwandelt, wird trotzdem ein *-d* angehängt.

reizen *ik reisde* (ich reiste)

Präteritum im Niederländischen			
Singular	1. Person	<i>(ik) reis<u>de</u></i>	<i>ich reiste</i>
	2. Person	<i>(jij) reis<u>de</u></i>	<i>du reistest</i>
	3. Person	<i>(hij, zij, het) reis<u>de</u></i>	<i>er/sie/es reiste</i>
Plural	1. Person	<i>(wij) reis<u>den</u></i>	<i>wir reisten</i>
	2. Person	<i>(jullie) reis<u>den</u></i>	<i>ihr reistet</i>
	3. Person	<i>(zij) reis<u>den</u></i>	<i>sie reisten</i>

Endet das Verb im Wortstamm auf ein *-t* oder *-d*, wird in der Vergangenheitsform ein zusätzliches *-t* oder *-d* angehängt.

ik antwoordde – ich antwortete

Unregelmäßige Verben werden am besten direkt in allen Zeitformen auswendig gelernt. Dafür gibt es zahlreiche Verbtabelle, auf denen die unregelmäßigen Verben in den verschiedenen Zeitformen aufgeführt sind.

Das Perfekt wird wie im Deutschen mit den Verben *haben* oder *sein* und dem Partizip Perfekt gebildet. Das Partizip Perfekt besteht aus *ge-* + Stammform + *-t/-d* (Regel: **'t kofschip**)

werken gewert (gearbeitet)

leren geleerd (gelernt)

Perfekt im Niederländischen			
Singular	1. Person	<i>(ik) heb gewerkt</i>	<i>ich habe gearbeitet</i>
	2. Person	<i>(jij) hebt gewerkt</i>	<i>du hast gearbeitet</i>
	3. Person	<i>(hij, zij, het) heeft gewerkt</i>	<i>er/sie/es hat gearbeitet</i>
Plural	1. Person	<i>(wij) hebben gewerkt</i>	<i>wir haben gearbeitet</i>
	2. Person	<i>(jullie) hebben gewerkt</i>	<i>ihr habt gearbeitet</i>
	3. Person	<i>(zij) hebben gewerkt</i>	<i>sie haben gearbeitet</i>

Wenn die Stammform auf *t* oder *d* endet, wird kein weiteres *t* oder *d* angehängt.

Das Plusquamperfekt wird ebenfalls wie im Deutschen mit den Verben *haben* oder *sein* und dem Partizip Perfekt gebildet. Der Unterschied zum Perfekt liegt darin, dass die Hilfsverben im Präteritum (*hatte / war*) stehen.

Das Partizip Perfekt besteht aus *ge-* + Stammform + *-t/-d* (Regel: **'t kofschip**)

werken gewert (gearbeitet)

leren geleerd (gelernt)

Plusquamperfekt im Niederländischen			
Singular	1. Person	<i>(ik) had gewerkt</i>	<i>ich hatte gearbeitet</i>
	2. Person	<i>(jij) had gewerkt</i>	<i>du hattest gearbeitet</i>
	3. Person	<i>(hij, zij, het) had gewerkt</i>	<i>er/sie/es hatte gearbeitet</i>
Plural	1. Person	<i>(wij) hadden gewerkt</i>	<i>wir hatten gearbeitet</i>
	2. Person	<i>(jullie) hadden gewerkt</i>	<i>ihr hattet gearbeitet</i>
	3. Person	<i>(zij) hadden gewerkt</i>	<i>sie hatten gearbeitet</i>

Die meisten Verben bilden das Perfekt und Plusquamperfekt mit dem Hilfsverb *hebben* (haben). Die Zuordnung des Hilfsverbs stimmt zum größten Teil mit der im Deutschen überein. Häufig verwendete Ausnahmen müssen mit den Vokabeln mitgelernt werden.

Ik heb mijn tas vergeten.

(Ich habe meine Tasche vergessen.)

Aber: *Ik ben mijn verjaardag vergeten.*

(*Ich bin meinen Geburtstag vergessen.)²

Das Futur (Zukunft) wird meist mit der Präsensform des Hilfsverbs *zullen* (*werden/sollen*) und dem Infinitiv des verwendeten Verbs gebildet.

Futur im Niederländischen			
Singular	1. Person	<i>(ik) zal reizen</i>	<i>ich werde reisen</i>
	2. Person	<i>(jij) zal reizen</i>	<i>du wirst reisen</i>
	3. Person	<i>(hij, zij, het) zal reizen</i>	<i>er/sie/es wird reisen</i>
Plural	1. Person	<i>(wij) zullen reizen</i>	<i>wir werden reisen</i>
	2. Person	<i>(jullie) zullen reizen</i>	<i>ihr werdet reisen</i>
	3. Person	<i>(zij) zullen reizen</i>	<i>sie werden reisen</i>

Reflexive Verben

Einige Verben verlangen wie im Deutschen ein zusätzliches Reflexivpronomen.

zich schamen (*sich* schämen) *ik schaam me* (ich schäme *mich*)

Besondere Satzkonstruktionen

Im Niederländischen gibt es besondere Konstruktionen um Tätigkeiten genauer zu beschreiben. Zum Beispiel kann man mit *zijn + aan het* und dem Infinitiv ausdrücken, dass man etwas gerade jetzt macht.

Ze zijn aan het eten. (Sie [sind am] essen.)

Um zu beschreiben, dass man einer Tätigkeit mit einer bestimmten Körperhaltung nachgeht, kann man die Verben *liggen*, *staan*, *lopen* und *zitten* (*liegen*, *stehen*, *laufen* und *sitzen*) mit *te* und dem Infinitiv benutzen.

Ik zit te lezen. (Ich lese [sitzend].)

² Ungrammatische Sätze sind mit einem Sternchen gekennzeichnet.

Der Imperativ im Niederländischen

Der Imperativ (Befehlsform) wird wie im Deutschen zum Auffordern, Befehlen, Mahnen etc. verwendet. Für den informellen Gebrauch wird er in der Regel durch die Stammform eines Verbs im Präsens gebildet. Für den formellen Gebrauch wird das Personalpronomen *u* verwendet und der Stammform des Verbs ein *-t* angehängt.

Kom maar binnen! (Komm doch rein!)

Komt u maar binnen! (Kommen Sie doch rein)

Verneinung

Die Verneinung erfolgt in der Regel wie im Deutschen. Die wichtigsten niederländischen Verneinungswörter sind: *niet* (nicht) und *geen* (kein).

Zij komt niet. Sie kommt nicht.

Ik heb geen tijd. Ich habe keine Zeit.

Fragen:

- 1.) Vergleichen Sie die Pluralformen des Niederländischen mit den Pluralformen des Deutschen!
- 2.) Bilden Sie den Plural von *de kat* (die Katze) und *het huis* (das Haus).
- 3.) Bilden Sie die Verkleinerungsform von *appel* (Apfel)!
- 4.) Bilden Sie die 1. Person, Singular, Präsens von *zingen*!

4. Wortschatz des Niederländischen

Im Folgenden werden Zahlwörter und Verwandtschaftsbezeichnungen tabellarisch aufgelistet, um einen kurzen Einblick in den Wortschatz des Niederländischen zu erhalten.

Die Zahlen 1 bis 100

Im Niederländischen werden die Zahlen wie im Deutschen gebildet.

1	<i>een</i>	6	<i>zes</i>	11	<i>elf</i>	16	<i>zestien</i>
2	<i>twee</i>	7	<i>zeven</i>	12	<i>twaaft</i>	17	<i>zeventien</i>
3	<i>drie</i>	8	<i>acht</i>	13	<i>dertien</i>	18	<i>achttien</i>
4	<i>vier</i>	9	<i>negen</i>	14	<i>veertien</i>	19	<i>negentien</i>
5	<i>vijf</i>	10	<i>tien</i>	15	<i>vijftien</i>	20	<i>twintig</i>
21	<i>eenentwintig</i>	30	<i>dertig</i>	80	<i>tachtig</i>	1000	<i>duizend</i>
22	<i>tweeëntwintig</i>	40	<i>veertig</i>	90	<i>negentig</i>	10000	<i>tienduizend</i>
23	<i>drieëntwintig</i>	50	<i>vijftig</i>	100	<i>honderd</i>		
24	<i>vierentwintig</i>	60	<i>zestig</i>	200	<i>tweehonderd</i>		
25	<i>vijfentwintig</i>	70	<i>zeventig</i>	300	<i>driehonderd</i>		

100000 *honderdduizend*

1000000 *een miljoen*

Das Datum

Die niederländische Datumsangabe erfolgt ohne Punkt und wird nicht als Ordnungszahl, sondern als normale Zahl gesprochen.

Het is vandaag 31 juli. (Heute ist der 31. Juli.)

Amsterdam, 5 maart 2010 (Amsterdam, 5. März 2010)

Verwandtschaftsbezeichnungen

Niederländisch	Deutsch	Bemerkungen
moeder, mama	Mutter, Mutti, Mama, Mami	auch: Mami, Ma
vader, papa	Vater, Vati, Papa, Papi	auch: papi, pa
grootvader, opa	Großvater, Opa, Opi	groot = groß
grootmoeder, oma	Großmutter, Oma, Omi	
dochter	Tochter	
zoon	Sohn	
zuster/zus	Schwester	meist: zusje
broer	Bruder	
tante	Tante	
oom	Onkel	
nicht	Nichte	auch: nichtje
neef	Neffe	auch: neefje
zwager, schoonbroer	Schwager	
schoonzuster	Schwägerin	auch: schoonzus/schoonzusje
neef/nicht	Cousin, Cousine	auch. neefje/nichtje
kleinzoon	Enkel	
kleindochter	Enkelin	

Fragen:

- 1.) Wie schreibt man die Zahl 121 im Niederländischen?
- 2.) Fallen bei den niederländischen Zahlwörtern Unregelmäßigkeiten auf? Wenn ja, welche?

5. Syntax des Niederländischen

Die Wortstellung ist in allen Sprachen systematischen Regeln unterworfen, so dass willkürliche Verbindungen von Wörtern keinen (grammatischen) Satz darstellen.³

Deutsche Sätze	Niederländische Sätze
<i>Dieser Satz ist richtig.</i>	<i>Deze zin is juist.</i>
<i>*Dieser Satz ist richtig nicht.</i>	<i>*Deze zin is juist niet.</i>
<i>*Dieser nicht Satz ist richtig.</i>	<i>*Deze niet zin is juist.</i>
<i>Warum ist dieser Satz nun richtig?</i>	<i>Waarom is deze zin nu juist?</i>

In der Regel ist die Stellung der Satzglieder mit der des Deutschen identisch (Subjekt, Prädikat, Objekt(e), kurz: SPO). In Hauptsätzen steht das konjugierte Verb an der zweiten Stelle.

Subjekt	Prädikat	Objekt
<i>Die Sprache</i>	<i>gehört</i>	<i>mir</i>
<i>De taal</i>	<i>gehoorzaamt</i>	<i>me</i>

Wie im Deutschen ändern die Satzglieder ihre Positionen beim Wechsel der Satztypen.

	Deutsch	Niederländisch
Aussagesatz	<i>Eefje kommt.</i>	<i>Eefje komt.</i>
Fragesatz	<i>Kommt Eefje?</i>	<i>Komt Eefje?</i>
Aufforderungssatz	<i>Komm Eefje!</i>	<i>Kom Eefje!</i>

Bei zwei oder mehreren Verben steht das Hauptverb im Niederländischen immer am Ende. Die Reihenfolge ist dann andersherum als im Deutschen.

Zij zou willen blijven staan.

1. 2. 3.

Sie würde stehen bleiben wollen.

3. 2. 1.

³ Ungrammatische Sätze sind mit einem Sternchen gekennzeichnet.

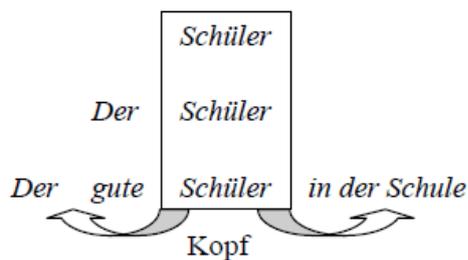
Nebensätze

Auch Nebensätze werden im Prinzip wie im Deutschen gebildet. Dabei stehen alle Verben am Satzende.

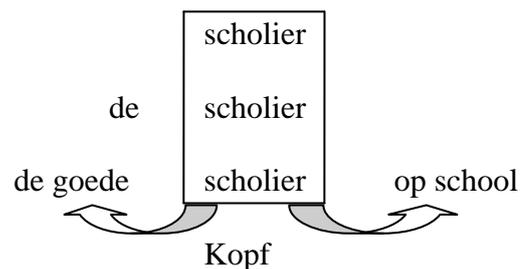
- Der Schüler, der von der Schule kommt,
- De scholier, die van school komt,
- Als der Schüler von der Schule kam,
- Als de scholier van school kwam,

Links- und Rechtsausrichtung

Das Niederländische kennt wie das Deutsche beide Formen der Verzweigung, also sowohl die Links- als auch die Rechtsausrichtung:



Links- und Rechtsausrichtung im Deutschen



Links- und Rechtsausrichtung im Niederländischen

Bei den oben genannten Beispielen handelt es sich um Satzglieder, in denen der Kopf gut zu erkennen ist. Komplizierter wird es bei komplexeren Attributen wie z. B.:

- Die für Schüler schwer nachvollziehbare Aufgabenstellung aus dem Schulbuch des vergangenen Schuljahres, die die Lehrer ausgewählt hatten, ...

Darüber hinaus müssen innerhalb dieser Nominalgruppe alle weiteren Ergänzungen mit dem Kopf grammatisch übereinstimmen. Je größer eine Nominalgruppe ist, umso komplizierter ist es auch für Lerner die Ergänzungen innerhalb des Satzglieds richtig zu gebrauchen, da man sowohl im Deutschen als auch im Niederländischen Schwierigkeiten hat, den Kopf zu erkennen und weitere Informationen grammatisch anzupassen.

Übersetzt man diese komplexe Nominalgruppe, in der sich auch ein Relativsatz befindet, ins Niederländische, steht der Kopf (*Aufgabenstellung*) innerhalb des Satzgliedes an gleicher Stelle.

Kopf

De voor scholieren moeilijk te begrijpen opdracht uit het schoolboek van het afgelopen jaar, die de leraren hadden uitgekozen...⁴

Das Wörtchen „er“

Man kann das Wörtchen „er“ im Niederländischen auf fünf verschiedene Arten in Sätzen benutzen. Eine Übersetzung dieses Wörtchens ist jedoch nicht immer möglich.

1. Vorweggenommenes Subjekt (das Subjekt selbst ist unbestimmt)

Er is een mooie film op tv. Es gibt einen schönen Film im Fernsehen.

2. Lokales „er“ (anstelle von „er“ könnte man auch *hier* (hier) oder *daar* (da) benutzen)

Ik woon in Amsterdam. Ik woon er heel graag.

Ich wohne in Amsterdam. Ich wohne da sehr gerne.

3. Mengen-er (als Antwort auf die Frage „wie viel?“)

Wie viele Kinder hast Du? *Ik heb er drie.* (Ich habe drei.)

4. „er“ als Subjekt im passivem Satz („er“ ist das einzige Subjekt)

Er wordt gebeld. Es klingelt.

5. Pronominaladverb („er“ wird mit einer Präposition kombiniert)

Du suchst deine Brille? *Je zit erop.* (Du sitzt darauf.)

Fragen:

1.) Wie lautet die übliche Stellung der Satzglieder im Niederländischen?

2.) Versuchen Sie die folgende Frage ins Deutsche zu übersetzen: *Is er nog⁵ koffie?*

⁴ Derartige Konstruktionen sind im Niederländischen allerdings eher eine Ausnahme.

⁵ nog = noch

6. Satzverknüpfungen im Niederländischen

Um einen sinnvollen Text zu produzieren, müssen Sätze verknüpft werden. Zwei Fachbegriffe sind hierbei unumgänglich, die bei der Beschreibung textueller Besonderheiten genannt werden müssen: Kohäsion und Kohärenz.

Mit Hilfe von Kohäsionsmitteln werden Bezüge zwischen den Sätzen im Text in unterschiedlichen Formen hergestellt. Diese sprachlichen Signale tragen dazu bei, den Text logisch zu gliedern. So sind z. B. Konjunktionen wie *und*, *weil* oder *obwohl* und Pro-Formen wie *er*, *sie*, *diese*, *dies*, *dabei*, *ihm* Kohäsionsmittel.

Unter Kohärenz versteht man dagegen den logischen Aufbau eines Textes. Ein Text ist nicht einfach eine Anhäufung von Sätzen. Kohärenz wird eben durch Kohäsionsmittel hergestellt.

Konjunktionen

In vielen Fällen müssen Kohäsionsmittel im Text eingesetzt werden, sonst sind verbundene Sätze oder ganze Texte nicht kohärent, wie im folgenden Beispiel:

*Ich beherrsche die deutsche Sprache, sie gehorcht mir nicht immer.

**Ik beheers de Duitse taal, ze gehoorzaamt me niet altijd.*

Hier ist das Fehlen des Kohäsionsmittels *aber* bzw. *maar* Auslöser dafür, dass der Widerspruch nicht versprachlicht und der Satz somit unverständlich wird.

Im Niederländischen gibt es (wie im Deutschen auch) neben- und unterordnende Konjunktionen. Werden z. B. zwei gleichwertige Satzteile, zwei Haupt- oder Nebensätze verbunden, spricht man von einer nebenordnenden Konjunktion:

Ik leer Nederlands en Frans. (Ich lerne Niederländisch und Französisch)

Unterordnende Konjunktionen verbinden einen Hauptsatz mit einem Nebensatz:

Zij kijken televisie, terwijl de moeder het eten kookt.

Sie gucken Fernsehen, während die Mutter das Essen kocht.

Pro-Formen als Kohäsionsmittel

Mit Pro-Formen kann im Text auf Personen, Objekte und größere Sachverhalte verwiesen werden. Der Polgar-Satz mag dies verdeutlichen:

- *Ich beherrsche die deutsche Sprache, aber sie gehorcht mir nicht immer.*
- *Ik beheers de Duitse taal, maar ze gehoorzaamt me niet altijd.*

sie

Auch wenn sowohl ein weibliches als auch ein männliches Substantiv ein *de-Wort* sein kann, hat jedes Wort ein männliches oder weibliches Geschlecht. Dies muss beim Vokabellernen mitgelernt werden oder man kann es im Wörterbuch nachschlagen.

Man benutzt im Niederländischen und im Deutschen das Pronomen *sie*, weil das Bezugswort *Sprache* in beiden Sprachen weiblich ist. Dadurch weiß man, auf welches Wort sich das Pronomen *sie* bezieht.

Frage:

1. Begründen Sie, warum Sie beim Lesen des folgenden Textes Probleme haben, die Kohäsionsmittel zu erkennen.

„De **Bondsrepubliek Duitsland** (Duits: *Bundesrepublik Deutschland*), kortweg **Duitsland** (Duits: *Deutschland*), is een land in Centraal-Europa. Het heeft een grondgebied van 357.022 km² en grenst in het noorden aan de Oostzee, de Noordzee en Denemarken, in het oosten aan Polen en Tsjechië, in het zuiden aan Oostenrijk en Zwitserland en in het westen aan Frankrijk, Luxemburg, België en Nederland. Duitsland heeft met 82.329.758 (2009) inwoners de grootste bevolking van alle landen in de Europese Unie. Hoofdstad en grootste stad van het land is Berlijn.“⁶

⁶ <http://nl.wikipedia.org/wiki/Duitsland>

Weiterführende Literatur

Arntz, Reiner u. a. (2008): Kontrastsprache Niederländisch. Wilhelmsfeld. Egert.

Bakx, José / Jetten, Martine u.a. (2004): Niederländische Grammatik im Gebrauch. Eine Übungsgrammatik für Anfänger. Ismaning: Hueber

Fontein, A. M. / Pescher-ter, Meer (2002): Nederlandse grammatica voor anderstaligen. Utrecht: NCB

Gabriel-Kamminga, Mirjam / Roodzant, Johanna (2005): Grammatik kurz und bündig. Niederländisch. Stuttgart: PONS

Goedbloed, Judith (2005): Kompakt-Grammatik Niederländisch. Stuttgart u. a.: Klett

Lutjeharms, Madeline: Kontrastive Analyse Niederländisch – Deutsch. In: Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch. Hg. von Krumm, Hans-Jürgen et al. (2010). Berlin/New York: de Gruyter, S. 641–647.

Toorn-Schutte, Jenny van der (2009): Klare taal. Amsterdam: Boom

Werner, Kerstin / Müller, Claudia: Niederländisch. In: Phonetik international. Grundwissen von Albanisch bis Zulu. Hg. Von Hirschfeld, Ursula u.a. (2003)

Internet:

<http://www.let.ru.nl/ans/e-ans/> (in niederländischer Sprache)

<http://taalunieversum.org> (in niederländischer Sprache)

<http://neon.niederlandistik.fu-berlin.de>

Bildquellen:

Seite 1 – Abbildung 1 Sprachspezifische Bearbeitung von Jan Strobl. Basiskarte erzeugt von Wikipedia-Nutzer de:Benutzer:San_Jose mit den Generic Mapping Tools (<http://gmt.soest.hawaii.edu/>). (Lizenz: <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.de>)